EUROOPA PARLAMENT

2004 *2009*

Kodanikuvabaduste, justiits- ja siseasjade komisjon

3.6.2005 PE 359.912v01-00

MUUDATUSETTEPANEKUD 112-192

Raporti projekt **(PE 357.562v02-00)**
Wolfgang Kreissl-Dörfler
Ettepanek võtta vastu nõukogu direktiiv liikmesriikides pagulasseisundi omistamise ja äravõtmise menetluse miinimumnõuete kohta

Ettepanek võtta vastu direktiiv ((nõukogu) 14203/04 – C6-0200/2004 – 2000/0238(CNS))

Nõukogu ettepanek	Euroopa Parlamendi muudatusettepanekud

Muudatusettepaneku esitaja(d): Giusto Catania

Muudatusettepanek 112
Põhjendus 1 a (uus)

	1 a) Igal liikmesriigil peab olema igakülgne riiklik varjupaiga-alane õiguslik raamistik, mis austab vähemalt rahvusvahelises varjupaigaõiguses ettenähtud põhilist kaitset;

Or. en

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 113
Põhjendus 2

2) Oma erakorralisel istungil Tamperes 15. ja 16. oktoobril 1999 otsustas Euroopa Ülemkogu püüelda sellise Euroopa ühise	2) Oma erakorralisel istungil Tamperes 15. ja 16. oktoobril 1999 otsustas Euroopa Ülemkogu püüelda sellise Euroopa ühise

varjupaigasüsteemi loomise poole, mis põhineb pagulaste seisundit käsitleva 28. juuli 1951. aasta Genfi konventsiooni, nagu seda on täiendatud 31. jaanuari 1967. aasta New Yorgi protokolliga (“Genfi konventsioon”), täielikul kohaldamisel, millega kinnitatakse mittetagasisaatmise põhimõtet ja tagatakse, et kedagi ei sunnita naasma ***tagakiusajate küüsi***.	varjupaigasüsteemi loomise poole, mis põhineb pagulaste seisundit käsitleva 28. juuli 1951. aasta Genfi konventsiooni, nagu seda on täiendatud 31. jaanuari 1967. aasta New Yorgi protokolliga (“Genfi konventsioon”), täielikul kohaldamisel, millega kinnitatakse mittetagasisaatmise põhimõtet ja tagatakse, et kedagi ei sunnita naasma ***riikidesse ega territooriumidele, kus võidakse ohustada nende elu või vabadust.***

Or. pt

Justification

É importante evidenciar a importância do princípio da não repulsão que constitui a pedra angular no estabelecimento de um Sistema Europeu Comum de Asilo.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 114
Põhjendus 5

5) Käesoleva direktiivi peaeesmärk on kehtestada Euroopa Ühenduses miinimumraamistik pagulasseisundi omistamise ja äravõtmise menetluste kohta.	5) Käesoleva direktiivi peaeesmärk on kehtestada Euroopa Ühenduses miinimumraamistik pagulasseisundi omistamise ja äravõtmise menetluste kohta ***kooskõlas rahvusvaheliste konventsioonide ja põhiõiguste hartaga, mis tagab varjupaigataotlejaile või rahvusvahelist kaitset vajavatele isikutele nende taotluste õiglase, kiire ja lihtsustatud läbivaatamise ning takistab riiklikel ametiasutustel neid sunniviisiliselt repatrieerida, kui see nende julgeolekut ohustaks.***

Or. it

Justification

Il principio del non respingimento deve essere esplicito. Già sancito nella Convenzione di Ginevra e nelle conclusioni di Tampere deve essere riportato anche nel testo della presente direttiva.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 115
Põhjendus 11

11) Varjupaigataotluste kohta võimalikult kiiresti otsuse tegemine on nii liikmesriikide kui ka varjupaigataotlejate huvides. Varjupaigataotluste läbivaatamine korraldatakse liikmesriikide äranägemisel, et nad saaksid vastavalt oma siseriiklikele vajadustele vaadata mis tahes taotluse läbi eelisjärjekorras või selle läbivaatamist kiirendada, võttes arvesse käesoleva direktiivi nõudeid.	11) Varjupaigataotluste kohta võimalikult kiiresti otsuse tegemine on nii liikmesriikide kui ka varjupaigataotlejate huvides ***ning seetõttu on vaja kiireid ja tõhusaid menetlusi, mis ei kestaks rohkem kui kuus kuud.*** Varjupaigataotluste läbivaatamine korraldatakse liikmesriikide äranägemisel, et nad saaksid vastavalt oma siseriiklikele vajadustele vaadata mis tahes taotluse läbi eelisjärjekorras või selle läbivaatamist kiirendada, võttes arvesse käesoleva direktiivi nõudeid.

Or. pt

Justification

É fundamental a existência de procedimentos rápidos e efectivos. Uma vez que existe uma enorme disparidade, em termos de prazos, entre os vários Estados Membros é necessário encontrar uma média comum que possa, no fundo, criar condiçoes mais justas tanto para os requerentes de asilo, como para os Estados Membros, em termos de uma partilha equitativa de responsabilidades.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 116
Põhjendus 14

14) Lisaks tuleks saatjata alaealiste kohta nende haavatavuse tõttu sätestada eraldi protseduurilised tagatised. Antud kontekstis ***peaksid liikmesriigid seadma esikohale lapse parimad huvid***.	14) Lisaks tuleks saatjata alaealiste***, rasedate naiste, seksuaalse vägivalla ohvrite ja puuetega inimeste*** kohta nende haavatavuse tõttu sätestada eraldi protseduurilised tagatised. Antud kontekstis ***nõuavad lapse parimad huvid, rasedusseisund ning füüsiline või vaimne piiratus ettevaatust ja liikmesriigid peaksid seadma need esikohale.***

Or. it

Justification

Nella direttiva non ci si deve limitare a indicare i minori come i soli soggetti a rischio. Le donne in gravidanza o vittime di violenza sessuale e i portatori di handicap dovrebbero avere le stesse garanzie di trattamento.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 117
Põhjendus 18

18) Arvestades kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute pagulaseks tunnistamise ühtlustamise taset, tuleks kehtestada ühised tingimused kolmandate riikide tunnistamiseks turvalisteks päritoluriikideks.	18) Arvestades kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute pagulaseks tunnistamise ühtlustamise taset, tuleks kehtestada ühised tingimused kolmandate riikide tunnistamiseks turvalisteks päritoluriikideks ***ning tuleb tagada nõuetekohane ja tõhus hindamine ja rakendamine.***

Or. pt

Justification

Os melhores resultados só poderão ser assegurados caso exista uma implementação o mais correcta possível.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 118
Põhjendus 20

20) ***Tulenevalt Bulgaaria ja Rumeenia staatusest*** Euroopa Liidu kandidaatriikidena ***ja nende riikide tehtud edusammudest liikmeks saamiseks***, tuleks neid käesoleva direktiivi tähenduses pidada turvalisteks päritoluriikideks kuni nende riikide liitumiseni Euroopa Liiduga.	20) Euroopa Liidu kandidaatriikide ***edusammud enne nende ühinemist Euroopa Liiduga peavad olema nende jaoks piisavaks tagatiseks, et pidada*** neid käesoleva direktiivi tähenduses turvalisteks päritoluriikideks kuni nende riikide liitumiseni Euroopa Liiduga.

Or. it

Justification

Ai paesi di prossima adesione, proprio per gli sforzi che stanno compiendo per il raggiungimento degli aquis comunitari, dovrebbe essere accordato l'appellativo di paese

sicuro. Questa definizione dovrebbe incentivarli a recuperare gli eventuali ritardi nelle loro legislazioni e favorirne i processi di democratizzazione ed europeizzazione.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Stavros Lambrinidis, Edith Mastenbroek, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure

Muudatusettepanek 119
Põhjendus 22

22) Liikmesriigid peaksid kontrollima kõikide taotluste sisu, st tuvastama, kas taotlejat saab käsitada pagulasena vastavalt nõukogu direktiivile 2004/83/EÜ kolmandate riikide kodanikele ja kodakondsuseta isikutele pagulasseisundi või muud liiki rahvusvahelist kaitset vajava isiku staatuse omistamise miinimumnõuete ja pakutava kaitse sisu kohta1, kui ***käesolevas direktiivis ei sätestata teisiti, eelkõige juhul, kui on põhjust oletada,*** et teine riik ***korraldab*** tuvastamise ***või võimaldab piisavat*** kaitset. ***Eriti ei tohiks liikmesriike kohustada hindama varjupaigataotluse sisu, kui esimene varjupaigariik on taotlejale andnud pagulasseisundi või muul moel piisava kaitse ja taotleja lubatakse sinna riiki tagasi.***	22) Liikmesriigid peaksid kontrollima kõikide taotluste sisu, st tuvastama, kas taotlejat saab käsitada pagulasena vastavalt nõukogu direktiivile 2004/83/EÜ kolmandate riikide kodanikele ja kodakondsuseta isikutele pagulasseisundi või muud liiki rahvusvahelist kaitset vajava isiku staatuse omistamise miinimumnõuete ja pakutava kaitse sisu kohta1, kui ***ei tehta kindlaks,*** et teine riik ***on*** tuvastamise***ks pädev või suudab pakkuda võrdväärset ja piisavat*** kaitset ***kooskõlas nõukogu 18. veebruari 2003. aasta määrusega (EÜ) nr 343/2003, millega kehtestatakse kriteeriumid ja mehhanismid selle liikmesriigi määramiseks, kes vastutab mõnes liikmesriigis kolmanda riigi kodaniku esitatud varjupaigataotluse läbivaatamise eest****.
	**** EÜT L 50, 25.2.2003, lk 1.***

Or. en

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 120
Põhjendus 24

24) Eriti kõrgeid inimõiguste ja pagulaste kaitse nõudeid järgivate Euroopa kolmandate riikide puhul tuleks liikmesriikidel lubada jätta varjupaigataotlused läbi vaatamata või teha seda osaliselt selliste taotlejate puhul, kes sisenevad nende territooriumile sellistest	24) Eriti kõrgeid inimõiguste ja pagulaste kaitse nõudeid järgivate Euroopa kolmandate riikide puhul tuleks liikmesriikidel lubada jätta varjupaigataotlused läbi vaatamata või teha seda osaliselt selliste taotlejate puhul, kes sisenevad nende territooriumile sellistest

Euroopa kolmandatest riikidest. Arvestades piiratud või ärajäänud läbivaatamise võimalikke tagajärgi taotleja jaoks, peaks turvalise kolmanda riigi mõiste kohaldamine piirduma juhtumitega, mis hõlmavad kolmandaid riike, mille puhul nõukogu on veendunud, et käesolevas direktiivis sätestatud asjassepuutuva kolmanda riigi turvalisuse kõrgeid nõudeid järgitakse. ***Nõukogu peaks tegema otsused selles küsimuses pärast konsulteerimist Euroopa Parlamendiga.***	Euroopa kolmandatest riikidest. Arvestades piiratud või ärajäänud läbivaatamise võimalikke tagajärgi taotleja jaoks, peaks turvalise kolmanda riigi mõiste kohaldamine piirduma juhtumitega, mis hõlmavad kolmandaid riike, mille puhul nõukogu on veendunud, et käesolevas direktiivis sätestatud asjassepuutuva kolmanda riigi turvalisuse kõrgeid nõudeid järgitakse. ***Nõukogu peaks tegema otsused selles küsimuses kaasotsustamismenetluses Euroopa Parlamendiga.***

Or. pt

Justification

De acordo com o Tratado CE (nº 5, primeiro travessão do artigo 67º), assim que o Conselho tiver adoptado a legislação que define as regras comuns e os princípios básicos em matéria de asilo, o procedimento a aplicar é o da co-decisão.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Stavros Lambrinidis, Edith Mastenbroek, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure

Muudatusettepanek 121
Põhjendus 26

26) Seoses pagulasseisundi äravõtmisega peab liikmesriik tagama, et pagulasseisundiga kaasnevaid eeliseid kasutavaid isikuid teavitatakse nõuetekohaselt nende staatuse võimalikust uuesti läbivaatamisest ning et neil on võimalus esitada oma seisukoht enne, kui asutused võivad teha põhjendatud otsuse nende pagulasseisundi äravõtmiseks. ***Nendest tagatistest võib siiski loobuda, kui pagulasseisundi peatamise põhjused ei ole seotud tingimuste muutumisega, millel tunnustamine põhines.***	26) Seoses pagulasseisundi äravõtmisega peab liikmesriik tagama, et pagulasseisundiga kaasnevaid eeliseid kasutavaid isikuid teavitatakse nõuetekohaselt nende staatuse võimalikust uuesti läbivaatamisest ning et neil on võimalus esitada oma seisukoht enne, kui asutused võivad teha põhjendatud otsuse nende pagulasseisundi äravõtmiseks.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 122
Artikli 2 punkt b

b) varjupaigataotlus – ***kolmanda riigi kodaniku või kodakondsuseta isiku*** esitatud taotlus, ***mida võidakse käsitada mõnelt liikmesriigilt rahvusvahelise kaitse taotlemisena*** Genfi konventsiooni alusel. Rahvusvahelise kaitse taotlemist käsitletakse varjupaigataotlusena, välja arvatud juhul, kui asjaomane isik selgesõnaliselt taotleb mõnda muud liiki kaitset, mida saab taotleda eraldi;	b) varjupaigataotlus – ***liikmesriigile mis tahes isiku poolt*** Genfi konventsiooni alusel esitatud taotlus***, keda repatrieerimise korral võidakse rassi, etnilise päritolu, poliitiliste või usuliste veendumuste, seksuaalse suunitluse või sotsiaalse seisundi tõttu taga kiusata***. Rahvusvahelise kaitse taotlemist käsitletakse varjupaigataotlusena, välja arvatud juhul, kui asjaomane isik selgesõnaliselt taotleb mõnda muud liiki kaitset, mida saab taotleda eraldi;

Or. it

Justification

E' bene specificare, in base alla convenzione di Ginevra, che la domanda può essere presentata da chiunque possa subire, in caso di rientro nel suo paese, persecuzioni per motivi razziali, etnici, politici, sessuali, religiosi, ecc.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 123
Artikli 2 punkt e

e) tuvastav asutus – liikmesriigi kohtu***laadne*** asutus või haldusorgan, mis vastutab varjupaigataotluse läbivaatamise eest ning on pädev võtma vastu esimese astme otsuseid, kui I lisast ei tulene teisiti;	e) tuvastav asutus – liikmesriigi kohtuasutus või haldusorgan, mis vastutab varjupaigataotluse läbivaatamise eest ning on pädev võtma vastu esimese astme otsuseid, kui I lisast ei tulene teisiti;

Or. it

Justification

L'organo accertante o è competente per l'esame della domanda di asilo o non è adatto a svolgere tale funzione e quindi non può esercitare questa attività. Il quasi giurisdizionale pone dubbio sulla legittimità dell'organo stesso.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 124
Artikli 2 punkt g

g) pagulasseisund – ***kolmanda riigi kodaniku või kodakondsuseta isiku***	g) pagulasseisund – ***taotlejale antud sellise***

pagulaseks tunnistamine liikmesriigi poolt;	***seisundi*** tunnistamine liikmesriigi poolt;

Or. it

Justification

Come per l'emendamento precedente si ribadisce il concetto di rifugiato che è chiunque risponda ai criteri stabiliti nella convenzione di Ginevra. Ogni descrizione o specifica può risultare limitativa. Lo status di rifugiato è il riconoscimento concesso al richiedente da parte di uno Stato membro.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 125
Artikli 3A lõike 2 punkt b

b) võtta siseriiklikke julgeolekusätteid silmas pidades vastu otsus taotluse kohta tingimusel, et enne otsuse vastuvõtmist konsulteeritakse tuvastava asutusega, kas taotlejat saab nõukogu direktiivi 2004/83/EÜ põhjal käsitleda pagulasena;	b) võtta siseriiklikke julgeolekusätteid silmas pidades vastu otsus taotluse kohta***, järgides rahvusvahelisi konventsioone ning põhiõiguste ja -vabaduste hartat,*** tingimusel, et enne otsuse vastuvõtmist konsulteeritakse tuvastava asutusega, kas taotlejat saab nõukogu direktiivi 2004/83/EÜ põhjal käsitleda pagulasena;

Or. it

Justification

Come già spiegato in precedenza, l'autonomia di uno Stato membro in materia di ordine pubblico e sicurezza interna, non può esercitarsi prescindendo dal rispetto delle convenzioni internazionali, della Carta dei diritti fondamentali e dal rispetto delle libertà personali di qualsiasi persona.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Romano Maria La Russa

Muudatusettepanek 126
Artikli 3A lõige 3

3. Liikmesriigid tagavad, et vastavalt lõikele 2 määratud asutuste töötajatel on nõuetekohased teadmised või nad saavad vajalikku koolitust täitmaks käesoleva direktiivi rakendamisel neile pandud kohustusi.	3. Liikmesriigid tagavad, ***et otsuseid tegevate asutuste liikmete hulgas on ÜRO Pagulaste Ülemkomissari Ameti esindaja ja*** et vastavalt lõikele 2 määratud asutuste töötajatel on nõuetekohased teadmised või nad saavad vajalikku koolitust täitmaks käesoleva direktiivi rakendamisel neile

pandud kohustusi.

Or. it

Justification

La presenza di un rappresentante dell'ONU in seno alle autorità incaricate di procedere alla valutazione delle domande di asilo garantisce maggiore obiettività di giudizio.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 127
Artikkel 4

Liikmesriigid võivad kehtestada või säilitada soodsamad nõuded pagulasstaatuse andmisele ja selle äravõtmisele, kuivõrd need nõuded ühilduvad käesoleva direktiiviga.	Liikmesriigid võivad kehtestada või säilitada soodsamad nõuded pagulasstaatuse andmisele ja selle äravõtmisele, kuivõrd need nõuded ühilduvad käesoleva direktiiviga***, rahvusvaheliste konventsioonide ja põhiõiguste hartaga ega kohusta taotlejat naasma tema päritoluriiki, kui see tema isiku ohtu seaks.***

Or. it

Justification

Come già spiegato in precedenza, l'autonomia di uno Stato membro non può esercitarsi prescindendo dal rispetto delle convenzioni internazionali, della Carta dei diritti fondamentali. Come stabilito nella convenzione di Ginevra e ribadito a Tampere, il principio del non respingimento è da far valere qualora una decisione possa pregiudicare l'incolumità del richiedente asilo o protezione.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 128
Artikli 5 lõige 1

1. Liikmesriigid võivad nõuda varjupaigataotluse esitamist isiklikult ja/või kindlaksmääratud kohas.	1. Liikmesriigid võivad nõuda varjupaigataotluse esitamist isiklikult ja/või ***taotleja seadusjärgse esindaja poolt*** kindlaksmääratud kohas.

Or. it

Justification

La direttiva dovrebbe prevedere che il richiedente asilo possa inoltrare personalmente la domanda di asilo e/o delegare un suo rappresentante legale a farlo.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 129
Artikli 5 lõige 3 a (uus)

3 a. Saatjata alaealiste ja eriti kaitsetute isikute esitatud taotlused vaadatakse läbi eelisjärjekorras ning kooskõlas asjakohaste vormiliste ja sisuliste nõuetega.

Or. it

Justification

Si ritiene utile un espresso riferimento ai minori non accompagnati e alle persone in condizione di vulnerabilità le cui domande richiedono un'attenzione maggiore proprio per la loro condizione

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 130
Artikli 5 lõike 4 punkt c

c) esitatud varjupaigataotlust käsitatakse ka ***vallalise*** alaealise eest esitatud varjupaigataotlusena.	c) esitatud varjupaigataotlust käsitatakse ka alaealise eest esitatud varjupaigataotlusena.

Or. pt

Justification

O facto de um requerente menor ser casado, que de acordo com as tradições de alguns países pode acontecer muito cedo, não significa necessariamente que esta criança não careça de protecção internacional.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 131
Artikli 5 lõike 4 punkt c a (uus)

	c a) saatjata alaealise esitatud varjupaigataotlus viib edasise taotluse esitamiseni abikaasa poolt, kes on samuti alaealine.

Or. it

Justification

Si ritiene utile un espresso riferimento ai minori non accompagnati, coniugati con un altro minore che chiedessero entrambi l'asilo.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 132
Artikli 6 lõige 1

1. Taotluse esitajal lubatakse jääda liikmesriiki ***üksnes menetluse eesmärgil, kuni tuvastav asutus on vastu võtnud otsuse vastavalt III peatükis sätestatud esimese astme menetlusele. Õigus riiki jääda ei anna õigust saada elamisluba.***	1. Taotluse esitajal lubatakse jääda liikmesriiki***, kus ta varjupaigataotluse esitas, mitte kauem kui üks kuu kehtiva ajutise loa alusel, millele on tehtud märge "15.06.1990 Dublini konventsioon", kuni tehakse kindlaks, milline liikmesriik on pädev avaldust läbi vaatama ja väljastama varjupaigataotlejaile kolm kuud kehtiva ajutise elamisloa, mida uuendatakse seni, kuni menetlus lõpetatakse.***

Or. it

Justification

La convenzione di Dublino stabilisce le modalità per l'individuazione dello Stato membro competente per l'esame della domanda di asilo e consente il soggiorno del richiedente asilo nello Stato membro competente per l'esame della sua domanda e fino alla fine della procedura.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 133
Artikli 6 lõige 1

1. Taotluse esitajal lubatakse jääda liikmesriiki üksnes menetluse eesmärgil, kuni tuvastav asutus on vastu võtnud otsuse vastavalt III peatükis sätestatud esimese	1. Taotluse esitajal lubatakse jääda liikmesriiki üksnes menetluse eesmärgil, kuni tuvastav asutus on vastu võtnud otsuse vastavalt III peatükis sätestatud esimese

astme menetlusele. Õigus riiki jääda ei anna õigust saada elamisluba.	astme menetlusele ***ning on tehtud otsus taotleja esitatud esmase taotluse kohta***. Õigus riiki jääda ei anna õigust saada elamisluba.

Or. pt

Justification

O princípio do recurso efectivo é um princípio geral do direito internacional e está consignado no direito comunitário. Sem dúvida que este direito tem que ser garantido, mas não deverá dar azo a prolongamentos que se poderão perpetuar por bastante tempo, tendo em conta as variadíssimas possibilidades de recurso que por vezes são consagradas nas diferentes tradições constitucionais de cada Estado Membro.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 134
Artikli 8 lõike 2 esimene lõik

2. Liikmesriigid tagavad, et taotluse tagasilükkamise korral esitatakse otsuses seda õigustavad asjaolud ja õiguslikud põhjused ning et ***teave*** otsuse vaidlustamise võimaluste kohta ***esitatakse kirjalikult***.	2. Liikmesriigid tagavad, et taotluse tagasilükkamise korral esitatakse otsuses seda õigustavad asjaolud ja õiguslikud põhjused ning et ***taotlejale teatatakse otsusest*** kirjalikult ***või et pädevad asutused, tema advokaat või juriidiline nõustaja annavad talle teavet*** otsuse vaidlustamise võimaluste kohta***, tehes seda vajaduse korral tõlgi abil või muul asjakohaseks peetaval viisil.***

Or. it

Justification

Il diritto ad essere sempre e comunque informato sull'iter dell'esame di una domanda di asilo non dovrebbe mai venir meno. Soprattutto è necessario che il richiedente asilo sia messo nelle condizioni di comprendere ciò che viene stabilito sul suo conto perché possa accedere nei tempi e nei modi consoni alle procedure di ricorso per il riconoscimento dei suoi diritti.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 135
Artikli 8 lõige 1

1. Liikmesriigid tagavad, et	1. Liikmesriigid tagavad, et

varjupaigataotluse kohta tehtud otsused esitatakse kirjalikult.	varjupaigataotluse kohta tehtud otsused esitatakse kirjalikult ***taotlejale arusaadavas keeles***.

Or. pt

Justification

Os requerentes de asilo devem ser informados numa língua que compreendam. Especialmente em caso de indeferimento, de modo a poder ter conhecimento das razões, quer de facto quer de direito, que levaram a essa decisão, bem como sobre as suas possibilidades de recurso.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 136
Artikli 8 lõike 2 teine lõik

Liikmesriigid ei pea pagulasstaatuse andmisest keeldumist otsuses põhjendama, kui taotlejale antakse staatus, mis annab talle siseriikliku ja ühenduse õiguse raames samad õigused ja eelised mis pagulasseisund nõukogu direktiivi 2004/83/EÜ põhjal. Sellistel juhtudel tagavad liikmesriigid, et pagulasseisundi andmisest keeldumise põhjused oleksid kirjas taotleja toimikus ning et taotlejal oleks soovi korral juurdepääs ***oma*** toimikule.	Liikmesriigid ei pea pagulasstaatuse andmisest keeldumist otsuses põhjendama, kui taotlejale antakse staatus, mis annab talle siseriikliku ja ühenduse õiguse raames samad õigused ja eelised mis pagulasseisund nõukogu direktiivi 2004/83/EÜ põhjal. Sellistel juhtudel tagavad liikmesriigid, et pagulasseisundi andmisest keeldumise põhjused oleksid kirjas taotleja toimikus ning et taotlejal ***või tema advokaadil või seadusjärgsel esindajal*** oleks soovi korral juurdepääs ***tema*** toimikule.

Or. iiit

Justification

Il diritto ad essere sempre e comunque informato sull'iter dell'esame di una domanda di asilo non dovrebbe mai venir meno. Soprattutto è necessario che il richiedente asilo sia messo nelle condizioni di comprendere ciò che viene stabilito sul suo conto perché possa accedere nei tempi e nei modi consoni alle procedure di ricorso per il riconoscimento dei suoi diritti.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek, Stavros Lambrinidis

Muudatusettepanek 137
Artikli 9 lõike 1 punkt a

a) varjupaigataotlejat peab teavitama keeles,	a) varjupaigataotlejat peab teavitama keeles,

mille puhul ***on põhjust oletada***, et ta seda mõistab, sellest, millist menetlust tuleb järgida, millised on tema õigused ja kohustused menetluse ajal ning millised on võimalikud tagajärjed, kui ta ei pea kinni oma kohustustest ja ei tee koostööd ametivõimudega. Varjupaigataotlejat peab teavitama menetluse kestusest ning tema käsutuses olevatest vahenditest üksikasjade esitamiseks, millele on viidatud nõukogu direktiivi 2004/83/EÜ artiklis 4. Teave tuleb edastada sellise ajavaruga, et varjupaigataotlejatel oleks võimalik kasutada käesoleva direktiiviga tagatud õigusi ning järgida artiklis 9A kirjeldatud kohustusi;	mille puhul ***on kindlalt teada***, et ta seda mõistab, sellest, millist menetlust tuleb järgida, millised on tema õigused ja kohustused menetluse ajal ning millised on võimalikud tagajärjed, kui ta ei pea kinni oma kohustustest ega tee koostööd ametivõimudega. Varjupaigataotlejat peab teavitama menetluse kestusest ning tema käsutuses olevatest vahenditest üksikasjade esitamiseks, millele on viidatud nõukogu direktiivi 2004/83/EÜ artiklis 4. Teave tuleb edastada sellise ajavaruga, et varjupaigataotlejatel oleks võimalik kasutada käesoleva direktiiviga tagatud õigusi ning järgida artiklis 9A kirjeldatud kohustusi;

Or. fr

Justification

La formulation est trop vague. Il est essentiel d'être certain que la personne concernée comprend toutes les informations relatives à sa demande.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 138
Artikli 9 lõike 1 punkt d

d) varjupaigataotlejat peab ***mõistliku aja jooksul*** teavitama tuvastava asutuse otsusest tema varjupaigataotluse kohta. Kui varjupaigataotlejat esindab ametlikult juriidiline nõustaja või muu nõustaja, võivad liikmesriigid otsusest teavitada teda ja mitte varjupaigataotlejat;	d) varjupaigataotlejat peab ***mitte hiljem kui kuue kuu jooksul*** teavitama tuvastava asutuse otsusest tema varjupaigataotluse kohta. Kui varjupaigataotlejat esindab ametlikult juriidiline nõustaja või muu nõustaja, võivad liikmesriigid otsusest teavitada teda ja mitte varjupaigataotlejat;

Or. pt

Justification

Para que os procedimentos possam ser rápidos e efectivos, é necessário estabelecer um prazo máximo, com base na média comunitária, para que essa decisão seja tomada.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 139
Artikli 9A lõike 2 punkt d

d) pädevad asutused võivad taotleja ja temaga kaasas olevad asjad ***läbi otsida***;	d) pädevad asutused võivad ***kindlaks teha, et*** taotleja ***ei ole ohtlik,*** ja ***kontrollida*** temaga kaasas ***olevaid asju***;

Or. it

Justification

I richiedenti asilo dovrebbero essere trattati come persone bisognose di aiuto e non dare per scontato che rappresentino un pericolo e per questo essere perseguibili. Hanno diritto ad un trattamento equo e alle tutele del caso.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 140
Artikli 10 lõige 1

1. Enne, kui tuvastav asutus võtab vastu otsuse, antakse varjupaigataotlejale võimalus tema varjupaigataotlusega seonduvaks küsitluseks, mille viib läbi siseriiklike seaduste alusel ***pädevaks*** tunnistatud isik.	1. Enne, kui tuvastav asutus võtab vastu otsuse, antakse varjupaigataotlejale võimalus tema varjupaigataotlusega seonduvaks küsitluseks, mille viib ***vajaduse korral tõlgi ja varjupaigataotleja advokaadi või seadusliku esindaja juuresolekul*** läbi ***varjupaigaõigust ja pagulasi puudutavaid menetlusi sätestavate*** siseriiklike ***ja rahvusvaheliste õigusaktide*** alusel ***kutsealaselt sobivaks ja kvalifitseerituks*** tunnistatud isik. ***Alaealiste ning füüsiliselt või vaimselt piiratud isikute ja rasedate naiste või seksuaalse vägivalla ohvrite korral tuleb kehtestada kindlad menetluslikud tagatised ja vajaduse korral kaasata erikvalifikatsiooniga kutsetöötajad.***

Or. it

Justification

Il colloquio dovrebbe essere svolto in presenza di personale qualificato e idoneo. La conoscenza della legislazione nazionale non è sufficiente a tutelare i richiedenti asilo che sono garantiti principalmente dalle convenzioni internazionali. Molto spesso richiedono anche sostegno psicologico e necessitano di consulenza formale e legale. Quindi solo la

specificità delle persone con le quali sostengono il colloquio può aiutarle a fornire elementi utili al buon fine della loro richiesta.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Edith Mastenbroek, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Stavros Lambrinidis, Martine Roure

Muudatusettepanek 141
Artikli 10 lõike 1 teine lõik

Liikmesriigid võivad anda ka igale artikli 5 lõikes 3 viidatud ülalpeetavatele ***täisealisele isikule võimaluse lasta end küsitleda.***	***Ka*** artikli 5 lõikes 3 viidatud ***ülalpeetavatel on õigus lasta end küsitleda***.

Or. en

Justification

Acknowledgement of cases where the applicant is not familiar with all the relevant activities or events relating to the dependent, for example in case the wife did not tell her husband about sexual abuse by government authorities or other actors out of shame and/or fear. Here, the wife has the right to be heard separately and have her own personal interview.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 142
Artikli 11 lõige 2

2. Küsitlus peab toimuma tingimustes, mis tagavad ***vajaliku*** konfidentsiaalsuse.	2. Küsitlus peab toimuma tingimustes, mis tagavad ***asjakohase*** konfidentsiaalsuse ***ning vormilise õigsuse asjakohased garantiid***.

Or. it

Justification

Il colloquio deve assicurare oltre la dovuta riservatezza anche adeguate garanzie di correttezza formale

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 143
Artikli 11 lõike 3 punkt a

a) tagavad, et küsitlust läbiviiv isik oleks	a) tagavad, et küsitlust läbiviiv***al*** isik***ul*** oleks

piisavalt pädev, et võtta võimalikult palju arvesse taotlusega seotud isiklikke või üldisi asjaolusid, kaasa arvatud taotleja kultuurilist tausta ja kaitsetut olekut; ning	***asjakohane kutsealane pädevus ning võime õiglaselt ja täpselt hinnata*** taotlusega seotud isiklikke või üldisi asjaolusid, kaasa arvatud taotleja kultuurilist tausta ja kaitsetut olekut; ning

Or. it

Justification

Chi è incaricato di condurre il colloquio con il richiedente asilo deve necessariamente avere qualifiche professionali e capacità tali che gli consentano di fare delle valutazioni corrette che non danneggino il richiedente asilo

Muudatusettepaneku esitaja(d): Edith Mastenbroek, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Stavros Lambrinidis, Martine Roure

Muudatusettepanek 144
Artikli 12 lõige 1

1. Liikmesriigid tagavad, et iga küsitluse kohta koostatakse kirjalik aruanne, mis sisaldab ***vähemalt*** taotleja poolt taotluse kohta esitatud ***olulist*** teavet nõukogu direktiivi 2004/83/EÜ artikli 4 lõike 2 tingimustel.	1. Liikmesriigid tagavad, et iga küsitluse kohta koostatakse kirjalik aruanne, mis sisaldab taotleja poolt taotluse kohta esitatud teavet nõukogu direktiivi 2004/83/EÜ artikli 4 lõike 2 tingimustel.

Or. en

Justification

The Council proposal states that the report does not have to be a transcript of what has been said (as proposed by the Commission in 2002). The interview, however, is the main fact-finding possibility. The failure to fully record the personal interview is comdemned by the ECtHR in Chahal case.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 145
Artikli 12 lõige 2

2. Liikmesriigid tagavad, et taotlejal oleks võimalus pääseda küsitlust käsitlevale aruandele juurde õigeaegselt. Kui juurdepääs võimaldatakse alles pärast seda, kui tuvastav asutus on otsuse teinud, tagab liikmesriik	2. Liikmesriigid tagavad, et taotlejal oleks võimalus pääseda küsitlust käsitlevale aruandele juurde õigeaegselt ***ning neile mõistetavas keeles või muus asjakohaseks peetavas vormis***. Kui juurdepääs

juurdepääsu niipea kui võimalik, et apellatsioonikaebust ***saaks*** õigeaegselt ette valmistada ja esitada.	võimaldatakse alles pärast seda, kui tuvastav asutus on otsuse teinud, tagab liikmesriik, et ***aruandele hilisem juurdepääs ei takistaks*** apellatsioonikaebust õigeaegselt ette valmistada ja esitada.

Or. it

Justification

Il verbale deve essere accessibile, possibilmente nella lingua comprensibile per il richiedente asilo, ma soprattutto non deve impedire per la tempistica con cui viene reso disponibile, la presentazione di un eventuale ricorso

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 146
Artikli 12 lõike 3 esimene lõik

3. ***Liikmesriigid võivad nõuda küsitlust käsitlevale aruandele taotleja heakskiitu***.	3. ***Küsitlust käsitlev aruanne esitatakse taotlejale heakskiitmiseks (talle arusaadavas keeles või muus asjakohaseks peetavas vormis).***

Or. it

Justification

Al richiedente asilo cui viene sottoposto il verbale del suo colloquio personale per l'approvazione deve poter decidere di non sottoscriverlo se ravvisasse nel suo contenuto delle discrepanze rispetto alla posizione da lui rappresentata. Questa sua decisione non impedisce alle autorità competenti l'esame della sua richiesta e un pronunciamento equo e formalmente ineccepibile.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 147
Artikli 12 lõike 3 kolmas lõik

3. Liikmesriigid ***võivad nõuda*** küsitlust käsitlevale aruandele taotleja heakskiitu.	3. Liikmesriigid ***nõuavad*** küsitlust käsitlevale aruandele taotleja heakskiitu.

Or. pt

Justification

Deve ser solicitada a aprovação do requerente de asilo para verificar o conteúdo do relatório, a fim de evitar mal-entendidos e facilitar a clarificação de contradições.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 148
Artikli 13 lõige 5

5. Lisaks sellele võivad liikmesriigid:	***kustutatud***
a) kehtestada tasuta õigusabile ja/või esindaja teenustele rahalised ja/või ajalised piirangud, tingimusel, et nendega ei piirata omavoliliselt juurdepääsu õigusabile ja/või esindaja teenustele;	
b) ette näha, et tasude ja muude kulude osas ei koheldaks õigusabiga seotud küsimustes varjupaigataotlejaid soodsamalt kui liikmesriigi enda kodanikke.	

Or. it

Justification

Nell'emendamento 36 si è detto che i richiedenti asilo hanno diritto al pari dei cittadini indigenti dello Stato membro all'assistenza legale gratuita. Pertanto questo paragrafo, come il precedente non ha più motivo di esistere.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Giusto Catania

Muudatusettepanek 149
Artikli 14 lõige 2

2. Liikmesriigid tagavad, et varjupaigataotlejat abistaval või esindaval juriidilisel nõustajal või muul nõustajal on varjupaigataotleja nõustamise eesmärgil	2. Liikmesriigid tagavad, et varjupaigataotlejat abistaval või esindaval juriidilisel nõustajal või muul nõustajal on varjupaigataotleja nõustamise eesmärgil

juurdepääs suletud territooriumitele, näiteks kinnipidamiskohtadele ja transiiditsoonidele. Liikmesriigid võivad piirata taotleja külastamist suletud territooriumitel ainult juhul, kui sellised piirangud on siseriiklike õigusaktide põhjal objektiivselt vajalikud julgeoleku, avaliku korra ***või territooriumi halduskorralduse huvides või selleks, et tagada taotluse tõhus läbivaatamine,*** tingimusel, et juriidilise nõustaja või muu nõustaja juurdepääsu ei piirata seejuures märkimisväärselt või ei muudeta juurdepääsu päris võimatuks.	***täielik*** juurdepääs suletud territooriumitele, näiteks kinnipidamiskohtadele ja transiiditsoonidele. Liikmesriigid võivad piirata taotleja külastamist suletud territooriumitel ainult juhul, kui sellised piirangud on siseriiklike õigusaktide põhjal objektiivselt vajalikud julgeoleku, avaliku korra huvides, tingimusel, et juriidilise nõustaja või muu nõustaja juurdepääsu ei piirata seejuures märkimisväärselt või ei muudeta juurdepääsu päris võimatuks ***ning igal juhul peetakse täielikult kinni Euroopa inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsiooni sätetest ja pretsedendiõigusest***.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 150
Artikli 14 lõige 2

2. ***Liikmesriigid tagavad,*** et varjupaigataotlejat abistaval või esindaval juriidilisel nõustajal või muul nõustajal ***on varjupaigataotleja*** nõustamise eesmärgil juurdepääs suletud territooriumitele, näiteks kinnipidamiskohtadele ja transiiditsoonidele. Liikmesriigid võivad piirata taotleja külastamist suletud territooriumitel ainult juhul, kui sellised piirangud on siseriiklike õigusaktide põhjal objektiivselt vajalikud julgeoleku, avaliku korra või territooriumi halduskorralduse huvides ***või selleks, et tagada*** taotluse ***tõhus*** läbivaatamine, ***tingimusel, et*** juriidilise nõustaja või muu nõustaja ***juurdepääsu ei piirata seejuures märkimisväärselt või ei muudeta juurdepääsu päris*** võimatuks.	2. Varjupaigataotlejat abistava***l*** või esindava***l*** juriidilise***l*** nõustaja***l*** või muu***l*** nõustaja***l võimaldatakse oma kliendi*** nõustamise eesmärgil juurdepääs suletud territooriumitele, näiteks kinnipidamiskohtadele ja transiiditsoonidele. Liikmesriigid võivad piirata taotleja külastamist suletud territooriumitel ainult juhul, kui sellised piirangud on siseriiklike õigusaktide põhjal objektiivselt vajalikud julgeoleku, avaliku korra või territooriumi halduskorralduse huvides ***ega sega*** taotluse ***õiglast ja kiiret*** läbivaatamis***t***, ***välja arvatud juhul, kui kehtestatud piirangud segavad*** juriidilise nõustaja või muu nõustaja ***tööd*** või ***muudavad*** juurdepääsu päris võimatuks.

Or. it

Justification

L'avvocato o consulente legale del richiedente asilo deve avere la possibilità di accedere ai siti in cui si trova il suo assistito, e questo diritto se non configge con l'esigenza dell'ordine pubblico e della sicurezza dello Stato membro in cui si trova il richiedente asilo, non può essere limitato.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek, Stavros Lambrinidis

Muudatusettepanek 151
Artikli 14 lõige 2

2. Liikmesriigid tagavad, et varjupaigataotlejat abistaval või esindaval juriidilisel nõustajal või muul nõustajal on varjupaigataotleja nõustamise eesmärgil juurdepääs suletud territooriumitele, näiteks kinnipidamiskohtadele ja transiiditsoonidele. Liikmesriigid võivad piirata taotleja külastamist suletud territooriumitel ainult juhul, kui sellised piirangud on siseriiklike õigusaktide põhjal objektiivselt vajalikud ***julgeoleku, avaliku korra või territooriumi halduskorralduse huvides või selleks, et tagada taotluse tõhus läbivaatamine,*** tingimusel, et juriidilise nõustaja või muu nõustaja juurdepääsu ei piirata seejuures märkimisväärselt või ei muudeta juurdepääsu päris võimatuks.	2. Liikmesriigid tagavad, et varjupaigataotlejat abistaval või esindaval juriidilisel nõustajal või muul nõustajal on varjupaigataotleja nõustamise eesmärgil juurdepääs suletud territooriumitele, näiteks kinnipidamiskohtadele ja transiiditsoonidele. Liikmesriigid võivad piirata taotleja külastamist suletud territooriumitel ainult juhul, kui sellised piirangud on siseriiklike õigusaktide põhjal objektiivselt vajalikud ***julgeoleku või avaliku korra huvides,*** tingimusel, et juriidilise nõustaja või muu nõustaja juurdepääsu ei piirata seejuures märkimisväärselt või ei muudeta juurdepääsu päris võimatuks.

Or. fr

Justification

La gestion administrative n'est pas une condition suffisante pour interdire la visite du conseil juridique au demandeur d'asile.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 152
Artikli 14 lõige 3

3. ***Liikmesriigid võivad sätestada eeskirjad, mis näevad ette*** juriidiliste nõustajate või muude nõustajate juuresoleku kõikidel menetluse käigus toimuvatel küsitlustel, ilma et see piiraks käesoleva artikli või artikli 15 lõike 1 punkti b kohaldamist.	3. ***Tuleb tagada*** juriidiliste nõustajate või muude nõustajate juuresolek kõikidel menetluse käigus toimuvatel küsitlustel, ilma et see piiraks käesoleva artikli või artikli 15 lõike 1 punkti b kohaldamist.

Or. it

Justification

L'avvocato o consulente legale del richiedente asilo dovrebbe avere la possibilità di partecipare oltre che al colloquio personale, anche a tutti gli altri colloqui previsti dal procedimento

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 153
Artikli 14 lõike 4 esimene lõik

4. Liikmesriigid võivad sätestada, et taotlejal on lubatud võtta küsitlusele kaasa siseriiklike õigusaktidega sellisena tunnustatud juriidiline nõustaja või muu nõustaja.	***kustutatud***

Or. it

Justification

L'avvocato o consulente legale del richiedente asilo dovrebbe avere la possibilità di partecipare oltre che al colloquio personale, anche a tutti gli altri colloqui previsti dal procedimento come esposto nell'emendamento precedente pertanto questo paragrafo si può ritenere superato

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 154
Artikli 15 lõike 1 punkt b

b) tagavad, et esindajale antakse võimalus teavitada saatjata alaealist küsitluse tähendusest ja võimalikest tagajärgedest ning vajadusel sellest, kuidas küsitluseks valmistuda. Liikmesriigid lubavad esindajal viibida küsitluse juures ning esitada küsimusi või teha märkusi ***küsitlust läbiviiva isiku kehtestatud piirides***.	b) tagavad, et esindajale antakse võimalus teavitada saatjata alaealist küsitluse tähendusest ja võimalikest tagajärgedest ning vajadusel sellest, kuidas küsitluseks valmistuda. Liikmesriigid lubavad esindajal viibida küsitluse juures ning esitada küsimusi või teha märkusi ***ning vajaduse korral arutada alaealisega menetluse jätkamise vajadust või pakkuda välja võimalikke alternatiivseid lahendusi.***

Or. it

Justification

L'avvocato o consulente legale del richiedente asilo senza limitazioni può interagire con il suo assistito e consigliarlo se ritenesse percorribili altre soluzioni per la soluzione positiva del suo caso

Muudatusettepaneku esitaja(d): Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek, Stavros Lambrinidis, Lapo Pistelli

Muudatusettepanek 155
Artikli 15 lõike 2 punkt a

a) saab suure tõenäosusega täisealiseks enne, kui esimese astme otsus vastu võetakse või	***kustutatud***

Or. en

Justification

This paragraph is discriminatory to 17 years olds and not acceptable according to Member States' obligations to treat all young people under 18 as children, as defined by the Convention on the Rights of the Child.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek, Stavros Lambrinidis, Lapo Pistelli

Muudatusettepanek 156
Artikli 15 lõige 3

3. Liikmesriigid võivad kooskõlas käesoleva direktiivi vastuvõtmise ajal kehtivate õigusaktidega esindajat mitte määrata, kui saatjata alaealine on 16-aastane või vanem, välja arvatud juhul, kui ta pole võimeline oma taotlusega seotud toiminguid ilma esindajata teostama.	***kustutatud***

Or. en

Justification

There is no justification in withholding representation from young people aged 16. In accordance with the Convention on the Rights of the Child any person under 18 should be considered as a child. Therefore any unaccompanied chid under 18 should be entitled to representation.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek, Stavros Lambrinidis

Muudatusettepanek 157
Artikkel 17

Kinnipidamine	Kinnipidamine
1. Liikmesriigid ei pea ***isikut*** kinni ***ainult sel põhjusel, et viimane on varjupaigataotleja***.	1. Liikmesriigid ei pea ***varjupaigataotlejaid põhimõtteliselt*** kinni***. Enne kinnipidamist tuleb alati kaaluda kinnipidamise alternatiive ja meetmeid, mis ei hõlma kinnipidamist.***
2. Kui varjupaigataotlejat peetakse kinni, tagavad liikmesriigid võimaluse asja kiireks kohtulikuks läbivaatamiseks.	***2. Varjupaigataotlejaid ei tohi kinni hoida, kui ei ole kindlaks tehtud, et kinnipidamine on vajalik, seaduslik ja põhjendatud rahvusvaheliste standarditega seaduslikuks tunnistatud alusel. Varjupaigataotlejaid tohib kinni pidada ainult selgelt vanglatest eraldatud ruumides.***
	3. Kinnipidamine ei tohi ühelgi juhul kesta kauem kui hädavajalik. Seadusega tuleb kehtestada maksimaalne ajaline piirang, mis peab olema võimalikult lühike.
	4. Tuleb võimaldada süstemaatiline juurdepääs tõhusale õigusabile, pädevate, kvalifitseeritud ja erapooletute tõlkide ning kvalifitseeritud meditsiinipersonali teenustele.
	5. Vabaduse kaotanud isikutele antakse piisav võimalus nende kinnipidamise seaduslikkuse ja vajalikkuse läbivaatamiseks kohese, õiglase ja individuaalse ärakuulamise teel kohtu- või muus sarnases asutuses, kelle staatus ja ametipidamine tagab suurima võimaliku pädevuse, erapooletuse ja sõltumatuse.
	6. Saatjata lapsi ei tohi kunagi kinni pidada nende sisserände staatuse tõttu. Kaitsetute inimeste, nt saatjata eakate, piinamise või trauma ohvrite ning vaimse või füüsilise puudega inimeste korral tuleb aktiivselt kaaluda alternatiivseid meetmeid. Üldreeglina tuleb hoiduda rasedate naiste kinnipidamisest raseduse viimastel kuudel

	ning rinnaga toitvate emade kinnipidamisest.

Or. en

Justification

The Rapporteurs consider, in line with several NGOs, including Amnesty International, that although the draft article 17 reiterates the general principle that asylum seekers should not be detained for the sole reason that he/she is an applicant for asylum, the wording of this article is too vague and leaves too wide margin of discretionary power to the Member States. The wording of the new article 17 complies with international obligations.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Giusto Catania

Muudatusettepanek 158
Artikli 17 lõige 1

1. Liikmesriigid ei pea isikut kinni ainult sel põhjusel, et viimane on varjupaigataotleja.	1. Liikmesriigid ei pea isikut kinni ***ega paiguta teda suletud kinnipidamiskeskusesse*** põhjusel, et viimane on varjupaigataotleja.

Or. en

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 159
Artikli 17 lõige 2

2. ***Kui varjupaigataotlejat peetakse kinni, tagavad liikmesriigid võimaluse asja kiireks kohtulikuks läbivaatamiseks***.	2. ***Liikmesriigid tagavad, et kaitsetuid isikuid (alaealisi, puuetega inimesi, rasedaid naisi või seksuaalse vägivalla ohvreid) ei peetaks kinni. Kui need meetmed – välja arvatud vähestel erandjuhtudel, mil need on vältimatud, tuleb tagada rahvusvaheliste konventsioonide ning põhiõiguste harta järgimine ning tagada asja kiire kohtulik läbivaatamine.***

Or. it

Justification

Rispetto alle convenzioni internazionali si commette una violazione se si trattiene un richiedente asilo. Se il trattenimento fosse limitato a pochi ed eccezionali casi ed escludesse le categorie cosiddette protette, potrebbe essere tollerato.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 160
Artikli 17 lõige 2

2. Kui varjupaigataotlejat peetakse kinni, tagavad liikmesriigid võimaluse asja kiireks kohtulikuks läbivaatamiseks.	2. Kui varjupaigataotlejat peetakse kinni, tagavad liikmesriigid: ***a) taotleja viivitamatu teavitamise tema kinnipidamise põhjustest ning korrast, mida ta peab järgima, talle arusaadavas keeles;*** ***b) varjupaigataotleja juurdepääsu õigus-, arsti- ja sotsiaalabile;*** ***c) varjupaigataotleja õiguse kohtuda oma advokaadi või esindaja, sugulaste ning ACNU või teiste valitsusväliste organisatsioonide esindajatega;*** ***d)*** võimaluse asja kiireks kohtulikuks läbivaatamiseks.

Or. pt

Justification

Tratam-se de razões de pura índole humanitária.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 161
Artikli 17 lõige 2 a (uus)

	2 a. Kinnipidamine ei tohi kesta kauem kui kuus kuud.

Or. pt

Justification

É fundamental a existência de procedimentos rápidos e efectivos. Por razões humanitárias

não faz sentido sujeitar os requerentes de asilo a este tipo de privação por um período de tempo superior ao que se afigura estritamente necessário, tendo em conta a média comunitária.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 162
Artikli 17 lõige 2 b (uus)

2 b. Kui varjupaigataotlejat peetakse kinni, tagavad liikmesriigid kinnipidamise tingimuste ja koha osas diferentseeritud kohtlemise võrreldes kõikidele teistele kinnipeetavatele kohaldatavatega.

Or. pt

Justification

Há que ter em atenção a necessidade de não se misturar os requerentes de asilo com outra categoria de pessoas detidas, como é o caso dos criminosos.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 163
Artikli 17 lõige 2 c (uus)

2 c. Enne kinnipidamist tuleb igal juhul kaaluda võimalikke alternatiive eriti kaitsetute varjupaigataotlejate puhul nagu lapsed, eakad, piinamise või seksuaalse vägivalla ohvrid, traumeeritud isikud ja vaimse või füüsilise puudega isikud.

Or. pt

Justification

Deverá ser dada atenção especial ao caso dos requerentes de asilo que sejam pessoas particularmente vulneráveis.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 164
Artikli 19 lõige 1

Kui liikmesriik on siseriiklike õigusaktidega ette näinud võimaluse varjupaigataotlus tagasi võtta ja kui varjupaigataotleja seda teeb, tagavad liikmesriigid, et tuvastav asutus teeb otsuse taotluse läbivaatamise lõpetamise ***või taotluse tagasilükkamise*** kohta.	1. Kui liikmesriik on siseriiklike õigusaktidega ette näinud võimaluse varjupaigataotlus tagasi võtta ja kui varjupaigataotleja seda teeb, tagavad liikmesriigid, et tuvastav asutus teeb otsuse taotluse läbivaatamise lõpetamise kohta.

Or. it

Justification

Il ritiro di una domanda di asilo non necessariamente dovrebbe determinarne l'esito negativo.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 165
Artikli 19 lõige 2

2. Liikmesriigid võivad ka ette näha, et ***tuvastav*** asutus ***võib lõpetada taotluse läbivaatamise ilma vastavat otsust vastu võtmata. Sellisel juhul tagavad liikmesriigid, et tuvastav asutus teeb vastava märkuse*** taotleja toimikusse***.***	2. Liikmesriigid võivad ka ette näha, et ***otsuse läbivaatamise peatanud*** asutus ***võib anda korralduse teha*** taotleja toimikusse ***vastav märkus***.

Or. it

Justification

Il ritiro di una domanda di asilo non necessariamente dovrebbe determinarne l'esito negativo. Il fatto invece che venga segnalata la sospensione della procedura è un elemento che nel dossier del richiedente asilo potrebbe aiutare a fare chiarezza.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Edith Mastenbroek, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Stavros Lambrinidis, Martine Roure

Muudatusettepanek 166
Artikli 20 lõike 1 esimene lõik

1. Kui on piisav alus arvata, et varjupaigataotleja on varjupaigataotluse kaudselt tagasi võtnud või sellest loobunud, tagab liikmesriik, et tuvastav asutus teeb otsuse taotluse läbivaatamise lõpetamise ***või taotluse tagasilükkamise kohta põhjendusel, et taotleja pole tõestanud oma õigust pagulasseisundile vastavalt nõukogu direktiivile 2004/83/EÜ***.	1. Kui on piisav alus arvata, et varjupaigataotleja on varjupaigataotluse kaudselt tagasi võtnud või sellest loobunud, tagab liikmesriik, et tuvastav asutus teeb otsuse taotluse läbivaatamise lõpetamise või taotluse tagasilükkamise ***ning seejärel taotleja toimiku sulgemise*** kohta.

Or. en

Justification

A claim may be implicitly withdrawn for a variety of reasons which are not necessarily related to a lack of protection needs. A rejection of a claim in such circumstances carries the risk that existing protection needs are not examined and recognized. Rejections are particularly problematic in cases where applicants are sent back to another country (Dublin II Regulation) where meanwhile the previously made application has been rejected, deadlines for appeals are missed and reopening almost impossible.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 167
Artikli 20 lõike 1 esimene lõik

1. Kui on piisav alus arvata, et varjupaigataotleja on varjupaigataotluse kaudselt tagasi võtnud või sellest loobunud, tagab liikmesriik, et tuvastav asutus teeb otsuse taotluse läbivaatamise lõpetamise ***või taotluse tagasilükkamise*** kohta põhjendusel, et taotleja pole tõestanud oma õigust pagulasseisundile vastavalt nõukogu direktiivile 2004/83/EÜ.	1. Kui on piisav alus arvata, et varjupaigataotleja on varjupaigataotluse kaudselt tagasi võtnud või sellest loobunud, tagab liikmesriik, et tuvastav asutus teeb otsuse taotluse läbivaatamise lõpetamise kohta põhjendusel, et taotleja pole tõestanud oma õigust pagulasseisundile vastavalt nõukogu direktiivile 2004/83/EÜ.

Or. it

Justification

Il ritiro di una domanda di asilo non necessariamente dovrebbe determinarne l'esito negativo. Si è già detto nell'emendamento 46 e per coerenza si ribadisce il concetto nel presente emendamento a meno di precisi casi esplicitati.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 168
Artikli 20 lõike 1 teine lõik

Liikmesriigid võivad eeldada, et taotleja on varjupaigataotluse kaudselt tagasi võtnud või sellest loobunud, kui on kindlaks tehtud, et:	Liikmesriigid võivad eeldada, et taotleja on varjupaigataotluse kaudselt tagasi võtnud või sellest loobunud, ***ja selle seega tagasi lükata***, kui on kindlaks tehtud, et:

Or. it

Justification

Il ritiro di una domanda di asilo non necessariamente dovrebbe determinarne l'esito negativo. Si è già detto nell'emendamento 46 e per coerenza si ribadisce il concetto nel presente emendamento a meno di precisi casi esplicitati.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 169
Artikli 20 lõike 2 esimene lõik

2. Liikmesriigid tagavad, et taotlejal, kes võtab pädeva asutusega uuesti ühendust pärast seda, kui lõikes 1 viidatud otsus taotluse läbivaatamise lõpetamise kohta on vastu võetud, on õigus nõuda juhtumi uuesti käsitlemist, välja arvatud juhul, kui taotlust vaadatakse läbi vastavalt artiklitele 33 ja 34.	2. Liikmesriigid tagavad, et taotlejal, kes võtab pädeva asutusega uuesti ühendust pärast seda, kui lõikes 1 viidatud otsus taotluse läbivaatamise lõpetamise kohta on vastu võetud, on õigus nõuda juhtumi uuesti käsitlemist, välja arvatud juhul, kui taotlust vaadatakse läbi vastavalt artiklitele 33 ja 34 ***või kui taotlus on tagasi lükatud vastavalt lõike 1 teise lõigu punktidele a ja b.***

Or. it

Justification

Il diritto al riesame è possibile a meno che il richiedente asilo non si sia volutamente reso irreperibile, non sia fuggito o non abbia risposto entro i termini previsti alle richieste dell'autorità competente per l'esame della sua domanda.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek, Stavros Lambrinidis

Muudatusettepanek 170
Artikli 22 punkt a

a) ei avalda ***otse*** üksikut varjupaigataotlust käsitlevat teavet ega taotluse esitamise fakti varjupaigataotleja väidetavale tagakiusajale või väidetavatele tagakiusajatele;	a) ei avalda üksikut varjupaigataotlust käsitlevat teavet ega taotluse esitamise fakti varjupaigataotleja väidetavale tagakiusajale või väidetavatele tagakiusajatele;

Or. fr

Justification

C'est trop aléatoire et met par conséquent le demandeur d'asile en danger.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek, Stavros Lambrinidis

Muudatusettepanek 171
Artikli 22 punkt b

b) ei kogu teavet väidetavalt tagakiusajalt või väidetavatelt tagakiusajatelt ***viisil, mis teavitaks tagakiusajat või tagakiusajaid otseselt asjaolust, et kõnealune taotleja on varjupaigataotluse esitanud ning mis seaks ohtu taotleja ja ülalpeetavate füüsilise puutumatuse või taotlejate päritolumaal elavate perekonnaliikmete vabaduse ja julgeoleku.***	b) ei kogu teavet väidetavalt tagakiusajalt või väidetavatelt tagakiusajatelt.

Or. fr

Justification

C'est trop aléatoire et met par conséquent le demandeur d'asile en danger.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 172
Artikli 23 lõige 2

2. Liikmesriigid tagavad, et taotluse menetlemine lõpetatakse võimalikult kiiresti, ilma et see piiraks taotluse piisavat ja põhjalikku läbivaatamist.	2. Liikmesriigid tagavad, et taotluse menetlemine lõpetatakse võimalikult kiiresti ***hiljemalt kuue kuu jooksul,*** ilma et see piiraks taotluse piisavat ja põhjalikku läbivaatamist.

Or. pt

Justification

É fundamental a existência de procedimentos rápidos e efectivos. Uma vez que existe uma enorme disparidade, em termos de prazos, entre os vários Estados Membros é necessário encontrar uma média comum que possa, no fundo, criar condições mais justas tanto para os requerentes de asilo, como para os Estados Membros, em termos de uma partilha equitativa de responsabilidades.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 173
Artikli 23 lõike 2 punkt b

b) asjaomane taotleja saab soovi korral teavet tähtaja kohta, millal on oodata tema taotlust käsitlevat otsust. ***See teave ei kohusta liikmesriiki võtma otsust vastu nimetatud tähtajaks.***	b) asjaomane taotleja saab soovi korral teavet tähtaja kohta, millal on oodata tema taotlust käsitlevat otsust***; see tähtaeg ei tohi olla pikem kui kolm kuud.***

Or. pt

Justification

É fundamental a existência de procedimentos rápidos e efectivos. Uma vez que existe uma enorme disparidade, em termos de prazos, entre os vários Estados Membros é necessário encontrar uma média comum que possa, no fundo, criar condições mais justas tanto para os requerentes de asilo, como para os Estados Membros, em termos de uma partilha equitativa de responsabilidades.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek, Stavros Lambrinidis

Muudatusettepanek 174
Artikli 23 lõike 4 esimene osa

4. Lisaks sellele võivad liikmesriigid ette näha, et taotluse läbivaatamist vastavalt II peatükis sätestatud üldpõhimõtetele ja tagatistele võib korraldada eelisjärjekorras või seda kiirendada, kui:	4. Lisaks sellele võivad liikmesriigid ette näha, et taotluse läbivaatamist vastavalt II peatükis sätestatud üldpõhimõtetele ja tagatistele võib korraldada eelisjärjekorras või seda kiirendada ***alles teises astmes pärast täielikku ja individuaalset läbivaatamist esimeses astmes, kui on tuvastatud, et nõude puhul on selgelt tegemist pettusega või et see ei tugine Genfi konventsioonis sätestatud varjupaiga andmise kriteeriumidele ega subsidiaarse***

kaitse kriteeriumidele vastavalt nõukogu direktiivile 2004/83/EÜ, kui:

Or. en

Justification

The directive permits prioritarisation or acceleration of a very wide range of cases. In line with UNHCR the Rapporteur considers that the scope should be narrowed to manifestely unfounded cases and only in second instance.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Jean Lambert

Muudatusettepanek 175
Artikli 23 lõike 4 punkt c

c) varjupaigataotlust peetakse põhjendamatuks:	***kustutatud***
- kuna taotleja on pärit turvalisest päritoluriigist käesoleva direktiivi artiklite 30, 30A ja 30B tähenduses; või	
- kuna riiki, mis pole liikmesriik, peetakse taotleja seisukohalt turvaliseks kolmandaks riigiks, ilma et see piiraks artikli 29 lõike 1 kohaldamist või	

Or. en

Justification

The Amendments tabled by the rapporteur adress many of the problems associated with the safe countries of origin notion in the draft directive. Nevertheless, the designation of countries as safe is both legally problematic and, practically, of little real use.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek, Stavros Lambrinidis

Muudatusettepanek 176
Artikli 23 lõike 4 punkt m

m) taotleja ohustab liikmesriigi riiklikku julgeolekut või avalikku korda või taotleja on vastavalt siseriiklikule õigusele välja saadetud riiklikku julgeolekut või avalikku	***kustutatud***

korda käsitlevatel mõjuvatel põhjustel või

Or. en

Justification

The Rapporteur, in line with UNHCR and Amnesty international, considers that a person can not be excluded from the benefit of the Geneva Convention on the basis of his criminal behaviour in his host country. Considering that this type of asylum application may raise very delicate questions, the Rapporteur believes that the accelerated procedure is not the appropriate framework to deal with such claims.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 177
Artikli 23 lõike 4 punkt o

o) taotluse esitas ***vallaline*** alaealine, kelle suhtes kohaldatakse artikli 5 lõike 4 punkti c pärast seda, kui alaealise eest vastutavate vanemate või vanema taotlus on otsusega tagasi lükatud, ning tema isikliku olukorra või tema päritoluriigis valitseva olukorra kohta pole lisatud uusi asjakohaseid asjaolusid.	o) taotluse esitas alaealine, kelle suhtes kohaldatakse artikli 5 lõike 4 punkti c pärast seda, kui alaealise eest vastutavate vanemate või vanema taotlus on otsusega tagasi lükatud, ning tema isikliku olukorra või tema päritoluriigis valitseva olukorra kohta pole lisatud uusi asjakohaseid asjaolusid.

Or. pt

Justification

O facto de um requerente menor ser casado, que de acordo com as tradições de alguns países pode acontecer muito cedo, não significa que tenha que ser alvo de um tratamento diferenciado em relação a outros menores.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Romano Maria La Russa

Muudatusettepanek 178
Artikli 25 lõike 2 punkt f a (uus)

	f a) Taotleja taotleb varjupaigaõiguse võimalust, kui teda tahetakse välja saata territooriumilt, kus ta ebaseaduslikult elab.

Or. it

Justification

Si vuole evitare che l'immigrato clandestino, una volta identificato, dichiari di essere perseguitato per motivi politici o di altra natura e possa così abusare del diritto d'asilo.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Jean Lambert

Muudatusettepanek 179
Artikkel 30

Turvalise päritoluriigina käsitatavate kolmandate riikide ühine miinimumnimekiri	***kustutatud***
1. Nõukogu võtab komisjoni ettepaneku põhjal ja pärast konsulteerimist Euroopa Parlamendiga kvalifitseeritud häälteenamusega vastu kolmandate riikide ühise miinimumnimekirja, mida liikmesriigid käsitavad turvaliste päritoluriikidena vastavalt II lisale.	
2. Nõukogu võib komisjoni ettepaneku põhjal ja pärast konsulteerimist Euroopa Parlamendiga muuta kvalifitseeritud häälteenamusega ühist miinimumnimekirja, lisades või kustutades kolmandaid riike vastavalt II lisale. Komisjon vaatab läbi kõik nõukogu või liikmesriigi poolt talle suunatud taotlused ühise miinimumnimekirja muutmisettepaneku esitamiseks.	
3. Lõigete 1 või 2 alusel ettepaneku tegemisel kasutab komisjon olemasolevat enda teavet, liikmesriikidelt ning vajadusel UNCHRilt, Euroopa Nõukogult ja teistelt asjaomastelt rahvusvahelistelt organisatsioonidelt saadud teavet.	
4. Kui nõukogu palub komisjonil esitada ettepanek kolmanda riigi ühisest miinimumnimekirjast kustutamise kohta, peatatakse liikmesriikide artikli 30B lõikest 2 tulenev kohustus vastava kolmanda riigi suhtes järgmisel päeval pärast nõukogu otsust paluda komisjonil esitada selline ettepanek.	
5. Kui liikmesriik palub komisjonil esitada	

nõukogule ettepanek kustutada kolmas riik ühisest miinimumnimekirjast, teavitab liikmesriik kirjalikult nõukogu komisjonile esitatud palvest. Liikmesriigi artikli 30B lõikest 2 tulenev kohustus vastava kolmanda riigi suhtes peatatakse järgmisel päeval pärast nõukogu teavitamist.

6. Euroopa Parlamenti teavitatakse lõigete 4 ja 5 kohastest peatamistest.

7. Lõigete 4 ja 5 kohased peatamised lõppevad kolme kuu möödumisel, välja arvatud juhul, kui komisjon teeb enne nimetatud tähtaja möödumist ettepaneku kolmanda riigi kustutamiseks ühisest miinimumnimekirjast. Peatamised lõpevad ka juhul, kui nõukogu lükkab tagasi komisjoni ettepaneku kolmanda riigi nimekirjast kustutamise kohta.

8. Komisjon esitab nõukogu taotlusel nõukogule ja Euroopa Parlamendile aruande selle kohta, kas olukord ühises miinimumnimekirjas olevas riigis on endiselt kooskõlas II lisaga. Komisjon võib aruande esitamisel nõukogule ja Euroopa Parlamendile teha soovitusi või ettepanekuid, mida ta peab sobivaks.

Or. en

Justification

The assessment of risk in the country of origin should always be conducted on an individual basis rather than on a general presumption on country-related criteria. When individuals are requeired to rebut such presumptions of safty in an accelerated procedure that lacks essential safeguards (such as the right to a susspensive appeal), there is a real risk of refoulment, in breach of international law.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Jean Lambert

Muudatusettepanek 180
Artikkel 30A

Kolmandate riikide turvaliseks päritoluriigiks tunnistamine liikmesriikide poolt ***kustutatud***

1. Piiramata artikli 30 kohaldamist, võivad liikmesriigid säilitada või kehtestada õigusaktid, mis võimaldavad riikidel endil määratleda vastavalt II lisale kolmandad riigid, mida varjupaigataotluste läbivaatamise eesmärgil peetakse turvalisteks päritoluriikideks, kuid mis ei ole ühises miinimumnimekirjas. Liikmesriigid võivad tunnistada turvaliseks ka kolmanda riigi osa, mille puhul on täidetud II lisa tingimused.

2. Erandina lõikest 1 võivad liikmesriigid käesoleva direktiivi vastuvõtmise ajal säilitada kehtivad õigusaktid, mis võimaldavad määratleda kolmandad riigid, mida varjupaigataotluste läbivaatamise eesmärgil peetakse turvalisteks päritoluriikideks, kuid mis ei ole ühises miinimumnimekirjas, kui liikmesriigid on veendunud, et üldiselt isikuid asjaomastes kolmandates riikides ei:

a) kiusata taga nõukogu direktiivi 2004/83/EÜ artikli 9 tähenduses ega

b) piinata, kohelda ebainimlikult või inimväärikust alandavalt ega karistata.

3. Liikmesriigid võivad samuti säilitada käesoleva direktiivi vastuvõtmise ajal kehtivad õigusaktid, mis võimaldavad määratleda turvalisena riigi osa või riiki või riigi osa konkreetse isikute grupi suhtes seal riigis, kui lõike 2 tingimused on selle riigi osa või isikute grupi suhtes täidetud.

4. Kui liikmesriigid määratlevad, kas riik on turvaline päritoluriik vastavalt lõigetele 2 ja 3, peavad nad silmas pidama asjaomase kolmanda riigi õiguslikku olukorda, seaduste rakendamist ja üldisi poliitilisi asjaolusid.

5. Hinnang, kas riik on turvaline päritoluriik vastavalt käesolevale artiklile, põhineb teabel, mis on saadud paljudest teabeallikatest, kaasa arvatud eelkõige teistelt liikmesriikidelt, UNCHRilt, Euroopa Nõukogult ja teistelt asjaomastelt rahvusvahelistelt organisatsioonidelt.

6. Liikmesriigid teatavad komisjonile, milliseid riike nad loevad turvalisteks päritoluriikideks vastavalt käesoleva artikli sätetele.

Or. en

Justification

The assessment of risk in the country of origin should always be conducted on an individual basis rather than on a general presumption on country-related criteria. When individuals are requeired to rebut such presumptions of safty in an accelerated procedure that lacks essential safeguards (such as the right to a susspensive appeal), there is a real risk of refoulment, in breach of international law.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Jean Lambert

Muudatusettepanek 181
Artikkel 30B

Turvalise päritoluriigi mõiste kohaldamine	***kustutatud***
1. Vastavalt artikli 30 või 30A sätetele võib turvaliseks päritoluriigiks tunnistatud kolmandat riiki pidada pärast taotluse individuaalset läbivaatamist konkreetse varjupaigataotleja osas turvaliseks päritoluriigiks ainult juhul, kui:	
a) taotlejal on selle riigi kodakondsus või	
b) ta on kodakondsuseta isik ning varem elas peamiselt selles riigis	
ning ta ei ole esitanud tõsiseltvõetavaid põhjendusi selle kohta, miks ei saa taotleja konkreetses olukorras seda riiki pagulasena käsitamise seisukohalt pidada turvaliseks päritoluriigiks vastavalt nõukogu direktiivile 2004/83/EÜ.	
2. Liikmesriigid peavad varjupaigataotlust põhjendamatuks vastavalt lõikele 1, kui kolmas riik on tunnistatud turvaliseks vastavalt artiklile 30.	
3. Liikmesriigid sätestavad siseriiklikes õigusaktides täiendavad eeskirjad ja juhendid turvalise päritoluriigi mõiste kohaldamiseks.	

Or. en

Justification

The assessment of risk in the country of origin should always be conducted on an individual basis rather than on a general presumption on country-related criteria. When individuals are requeired to rebut such presumptions of safty in an accelerated procedure that lacks essential safeguards (such as the right to a susspensive appeal), there is a real risk of refoulment, in breach of international law.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 182
Artikli 35 lõige 1

1. Liikmesriigid võivad vastavalt II peatüki üldpõhimõtetele ja tagatistele ette näha menetlused, mille alusel otsustatakse liikmesriigi piiril või transiiditsoonis esitatud taotluste üle.	1. Liikmesriigid võivad ***kooskõlas rahvusvaheliste konventsioonidega ning*** vastavalt II peatüki üldpõhimõtetele ja tagatistele ette näha menetlused, mille alusel otsustatakse liikmesriigi piiril või transiiditsoonis esitatud taotluste üle.

Or. it

Justification

Premesse tutte le possibili forme di tutela per il richiedente asilo, solo in caso di minaccia per la sicurezza interna e l'ordine pubblico, uno Stato membro può decidere la non immissione sul suo territorio di u richiedente asilo.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 183
Artikli 35 lõige 2

2. Kui lõikes 1 sätestatud menetlusi ei ole siiski veel olemas, võivad liikmesriigid vastavalt käesoleva artikli sätetele ja kooskõlas käesoleva direktiivi vastuvõtmise ajal kehtivate õigusaktidega ***säilitada menetlused, mis kalduvad kõrvale II peatükis kirjeldatud üldpõhimõtetest ja tagatistest ning mille eesmärgiks on*** otsustada, kas lubada piiril või transiiditsoonis sinna saabunud ja seal ka varjupaigataotluse esitanud	2. Kui lõikes 1 sätestatud menetlusi ei ole siiski veel olemas, võivad liikmesriigid vastavalt käesoleva artikli sätetele ja kooskõlas käesoleva direktiivi vastuvõtmise ajal kehtivate õigusaktidega***, nõuda pädevatelt asutustelt taotluse eelnevat läbivaatamist, kui tehakse kindlaks, et taotleja on ohtlik riigi julgeolekule või avalikule korrale, et*** otsustada, kas lubada piiril või transiiditsoonis sinna saabunud ja seal ka varjupaigataotluse esitanud

varjupaigataotlejad liikmesriigi territooriumile.	varjupaigataotlejad liikmesriigi territooriumile.

Or. it

Justification

Premesse tutte le possibili forme di tutela per il richiedente asilo, solo in caso di minaccia per la sicurezza interna e l'ordine pubblico, uno Stato membro può decidere la non immissione sul suo territorio di u richiedente asilo.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 184
Artikli 35A lõige 1

1. ***Liikmesriigid võivad ette näha, et*** II peatükis kirjeldatud varjupaigataotluse läbivaatamist ja taotleja olukorra turvalisuse kindlakstegemist ***ei teostata või teostatakse mittetäielikult juhtudel, kus pädev asutus on*** faktide põhjal ***tõestanud,*** et varjupaigataotleja soovib siseneda või on sisenenud liikmesriigi territooriumile ebaseaduslikult lõike 2 kohasest turvalisest kolmandast riigist.	1. II peatükis kirjeldatud varjupaigataotluse läbivaatami***se*** ja taotleja olukorra turvalisuse kindlakstegemi***se tulemusena varjupaigataotluse läbivaatamise põhjal liikmesriigi pädeva asutuse poolt ning*** faktide põhjal ***võib teha järelduse,*** et varjupaigataotleja soovib siseneda või on sisenenud liikmesriigi territooriumile ebaseaduslikult lõike 2 kohasest turvalisest kolmandast riigist.

Or. it

Justification

L'esame deve sempre essere fatto, altrimenti si rischia che le decisioni siano assunte non conformemente al diritto ma per discrezionalità dello Stato membro.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 185
Artikli 35A lõike 2 punkt d a (uus)

	d a) see riik rakendab mittetagasisaatmise põhimõtet.

Or. it

Justification

Fra le caratteristiche che deve avere un paese terzo per essere considerato sicuro ci deve essere l'attuazione del principio del non-refoulement.La direttiva deve prevedere che per motivi umanitari, politici e in base al diritto internazionale non deve essere applicato il presente articolo.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 186
Artikli 35A lõige 3

3. Nõukogu ***võib*** komisjoni ettepaneku põhjal ***ja pärast konsulteerimist Euroopa Parlamendiga*** võtta vastu või muuta kvalifitseeritud häälteenamusega ühist nimekirja kolmandatest riikidest, mida peetakse lõike 1 kohaldamisel turvalisteks kolmandateks riikideks.	3. Nõukogu, ***tehes*** kvalifitseeritud häälteenamusega ***otsuse*** komisjoni ettepaneku põhjal, ja Euroopa ***Parlament võivad*** võtta vastu või muuta ühist nimekirja kolmandatest riikidest, mida peetakse lõike 1 kohaldamisel turvalisteks kolmandateks riikideks.

Or. pt

Justification

De acordo com o Tratado CE (Nº 5, primeiro travessão do artº 67º), assim que o Conselho tiver adoptado a legislação que define as regras comuns e os princípios básicos em matéria de asilo, o procedimento a aplicar é a co-decisão

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 187
Artikli 35A lõige 4

4. ***Asjaomased liikmesriigid näevad lõike 1 kohaldamiseks siseriiklike õigusaktidega ette vajalikud juhendid ning vastavalt nendele sätetele vastuvõetavate otsuste tagajärjed kooskõlas*** Genfi konventsiooni ***kohase välja- või tagasisaatmise lubamatuse põhimõttega, nähes ette ka erandid käesoleva artikli kohaldamisest*** humanitaarsetel või poliitilistel põhjustel või rahvusvahelises avalikus õiguses sätestatud põhjustel.	4. Genfi konventsiooni ***kohaselt ei kohaldata käesolevat artiklit*** humanitaarsetel või poliitilistel põhjustel või rahvusvahelises avalikus õiguses sätestatud põhjustel.

Or. it

Justification

Fra le caratteristiche che deve avere un paese terzo per essere considerato sicuro ci deve essere l'attuazione del principio del non-refoulement. La direttiva deve prevedere che per motivi umanitari, politici e in base al diritto internazionale non deve essere applicato il presente articolo.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carlos Coelho

Muudatusettepanek 188
Artikli 35A lõige 7

7. Liikmesriigid, mis on tunnistanud kolmandaid riike turvalisteks riikideks vastavalt käesoleva direktiivi vastuvõtmise ajal kehtinud siseriiklike õigusaktidele ning lõike 2 punktides a–c toodud kriteeriumitele, võivad kohaldada lõiget 1 vastavate kolmandate riikide suhtes kuni ajani, mil nõukogu ***võtab*** vastu ühise nimekirja vastavalt lõikele 3.	7. Liikmesriigid, mis on tunnistanud kolmandad riigid turvalisteks riikideks vastavalt käesoleva direktiivi vastuvõtmise ajal kehtinud siseriiklike õigusaktidele ning lõike 2 punktides a–c toodud kriteeriumitele, võivad kohaldada lõiget 1 vastavate kolmandate riikide suhtes kuni ajani, mil nõukogu ***ja Euroopa Parlament võtavad*** vastu ühise nimekirja vastavalt lõikele 3.

Or. pt

Justification

De acordo com o Tratado CE (Nº 5, primeiro travessão do artº 67º), assim que o Conselho tiver adoptado a legislação que define as regras comuns e os princípios básicos em matéria de asilo, o procedimento a aplicar é a co-decisão

Muudatusettepaneku esitaja(d): Edith Mastenbroek, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Stavros Lambrinidis, Martine Roure

Muudatusettepanek 189
Artikkel 36

Liikmesriigid tagavad, et konkreetse isiku pagulasseisundi tühistamiseks võib alustada menetlust, kui kerkivad esile uued asjaolud või tõendid, mis annavad alust pagulasseisundi kehtivuse ***uuesti läbivaatamiseks***.	Liikmesriigid tagavad, et konkreetse isiku pagulasseisundi tühistamiseks võib alustada menetlust, kui kerkivad esile uued asjaolud või tõendid, mis annavad alust pagulasseisundi kehtivuse ***peatamiseks, kehtetuks tunnistamiseks, tühistamiseks või muul moel lõpetamiseks***.

Or. en

Justification

this wording is more in line with the provisions of the Refugee Convention which sets out the circumstances in which refugee protection does no longer apply.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 190
Artikli 38 lõige 5

5. Kui taotlejale on antud staatus, mis annab talle siseriikliku ja ühenduse õiguse raames samad õigused ja eelised mis pagulasseisund nõukogu direktiivi 2004/83/EÜ põhjal, loetakse, et see tagab taotlejale ka tõhusa õiguskaitsevahendi juhuks, kus kohus või tribunal otsustab, et lõike 1 kohast õiguskaitsevahendit ei ole võimalik kasutada või et see ei anna tõenäoliselt tulemust, kuna taotleja pole piisavalt huvitatud menetluse jätkamisest.	5. Kui taotlejale on antud staatus, mis annab talle siseriikliku ja ühenduse õiguse raames samad õigused ja eelised mis pagulasseisund nõukogu direktiivi 2004/83/EÜ ***ja rahvusvaheliste konventsioonide*** põhjal, loetakse, et see tagab taotlejale ka tõhusa õiguskaitsevahendi juhuks, kus kohus või tribunal otsustab, et lõike 1 kohast õiguskaitsevahendit ei ole võimalik kasutada või et see ei anna tõenäoliselt tulemust, kuna taotleja pole piisavalt huvitatud menetluse jätkamisest.

Or. it

Justification

Per uniformità con le proposte di modifiche precedenti si fa riferimento anche alle convenzioni internazionali; la soppressione del paragrafo 6 e data dalla necessità di non consentire a ciascuno Stato membro di derogare alle norme minime stabilite nella presente direttiva

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 191
Artikli 38 lõige 6

6. Liikmesriigid võivad samuti sätestada siseriiklikes õigusaktides tingimused, mille raames võib eeldada, et taotleja on kaudselt tagasi võtnud või loobunud lõike 1 kohasest õiguskaitsevahendist koos vastavate protseduurireeglitega.	***kustutatud***

Justification

Per uniformità con le proposte di modifiche precedenti si fa riferimento anche alle convenzioni internazionali; la soppressione del paragrafo 6 e data dalla necessità di non consentire a ciascuno Stato membro di derogare alle norme minime stabilite nella presente direttiva

Muudatusettepaneku esitaja(d): Jean Lambert

Muudatusettepanek 192
I lisa B-lisa

TURVALISTE PÄRITOLURIIKIDE MÄÄRATLEMINE ARTIKLI 30 JA ARTIKLI 30A LÕIKE 1 KOHALDAMISEKS	***kustutatud***
Riiki loetakse turvaliseks päritoluriigiks, kui õigusliku olukorra, õigusaktide demokraatlikus süsteemis kohaldamise ja üldiste poliitiliste olude põhjal on võimalik tõestada, et riigis ei toimu üldist ja järjekindlat tagakiusamist vastavalt nõukogu direktiivi 2004/83/EÜ artiklile 9 ega piinamist või muud inimväärikust alandavat kohtlemist või karistamist ning et seal ei ole rahvusvahelise või riigisisese relvastatud konfliktiga kaasnevast valimatust vägivallast tingitud ohtu.	
Nimetatud hinnangu andmisel tuleb võtta arvesse muu hulgas ka seda, millises ulatuses antakse asjaomases riigis kaitset tagakiusamise ja väärkohtlemise eest:	
a) riigi asjaomaste õigusaktidega ning nende kohaldamise viisiga;	
b) Euroopa inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsioonis ja/või kodaniku- ja poliitiliste õiguste rahvusvahelises paktis ja/või piinamise vastases konventsioonis sätestatud õiguste ja vabaduste järgimisega, eelkõige selliste õiguste järgimisega, millest ei saa teha erandit nimetatud Euroopa konventsiooni artikli 15 lõike 2 raames;	
c) Genfi konventsiooni kohase välja- või	

tagasisaatmise lubamatuse põhimõtte raames;

d) nimetatud õiguste ja vabaduste rikkumise vastaste tõhusate õiguskaitsevahendite süsteemi sätestamisega.

Or. en

Justification

From a practical point of view, if countries are in fact safe, efficient refugee determination processes will quickly weed out errouneous applications by nationals of those countries; there should be no need for a safe country list